

中文英譯法

Method of Translation

From Chinese into English

李志英 編

By Tse-In Li



語出版社出版

lished by The English Language Publishing Co.

中文英譯法

Method of Translation From Chinese into English

李志英 編

By Tse-In Li

英語出版社出版

Published by The English Language Publishing Co.

中 文 英 譯 法

編 著 者： TSE-IN LI
出 版 者： 英 語 出 版 社
香港七姊妹道196號十一樓
承 印 者： 達 高 印 刷 公 司
鯉魚涌船塢里臨海工業大廈七樓
香港・南洋各地書局均有代售

4 2485 801

中文英譯法

序 言

這本書是編譯者根據他多年教繙譯的經驗寫成。幾篇關於繙譯的稿子，它的特點是編制順序；由單句而至短篇故事、笑林，淺近論說、出版消息、時論繙譯等，由淺入深，層次分明。其在『單句繙譯』一項下，更就中文通用句式，因簡易繁複之不同，列成二十四類，各類先列句式，次作講解，又設練習，而附以答案。其在短篇故事以下各編，亦依大體相同的方法，先列中文題材，次作講解，又列英譯，又設練習，而附答案。這樣編列的妙處，就在他把每一個題材，作為一個單元。所作的講解，是關於該單元的；所譯的英文，是關於該單元的；所設的練習，也是關於該單元的。如此經過反複練習的歷程後，學者對於該單元的繙譯，自然非常純熟，再進而動手繙譯，自可得心應手，應付裕如了。

實則這本小冊子所指示我們的，簡直是英文作文；不過用這個方法教英文作文，不僅能使讀者用英文發表自己的意見，更能使讀者用英文表達別人的意見——即繙譯。在英文寫作上，後一種比前一種難，因為當表達自己的意見時，儘有取捨之權，自己感覺某種句法或用字不完全正確，不完全可靠時，就可不用該句式，而用另一個句式，這樣，一部份的錯誤，就可避免了。至於在繙譯時，却不

能如此，必須對中文負責，必須把英文譯成與中文相吻合的句式或用字。現在這本書所指示我們的，就是後一步工作，亦即最難學習而最實用的工作。

這本書的特點，不僅是所用的方法的優越，而且所選的材料極適合，應當簡易的地方，就用簡易的材料，應當艱深的地方，就用艱深的材料。所選的關於『短篇故事』和『淺近論說』這種淺近的材料，最能幫助初學的人，學會他們所希望而又必須學會的方法。編高深的書容易，編淺近的書艱難，編譯者在這本書上的成功，就在能夠淺近到恰如其分，這是任何同類的書所不能及的。

坊間出版的繙譯書，雖也有好幾種，但都零碎斷片，不合教學之用。如今這本小冊子，却由單句的繙譯起，直到時論的繙譯止，都有適切的與有用的指示，雖不能稱為唯一完善的書，至少也可稱為實際有用的書，值得供獻給有志研究繙譯的讀者們。

中文英譯法目次

單句繙譯

1	月明如鏡·····	1
	【練習 1】·····	2
2	南人比北人聰明·····	3
	【練習 2】·····	4
3	愈看愈可愛·····	5
	【練習 3】·····	6
4	他不僅有學問，而且有經驗·····	7
	【練習 4】·····	7
5	他尚不懂華文更無論乎英文·····	8
	【練習 5】·····	9
6	馬來西亞有二大城市：一爲新加坡，一爲吉隆坡·····	10
	【練習 6】·····	10
7	食色是我們兩大慾望；前者維持我們的個體，後者 蕃衍我們的種族·····	11
	【練習 7】·····	12
8	書籍之於智力，猶食物之於身體·····	15
	【練習 8】·····	16
9	自歐洲大戰發生後，迄今已十六年了·····	17
	【練習 9】·····	18
10	到本月底我住日本已將近四年了·····	19

【練習10】	20
11 總選舉將於一九六六年五月五日下午二點鐘舉行	21
【練習11】	23
12 天一亮我們就起身	24
【練習12】	26
13 他不過一個傀儡罷了	27
【練習13】	27
14 我之喜歡數學，並不因其困難而稍減	28
【練習14】	29
15 正因為數學難，我愈喜歡它	30
【練習15】	30
16 他有藝術家的風度，毫無學者的氣味	31
【練習16】	32
17 好學生寧可不合格，也不願考試作弊	33
【練習17】	34
18 你的身體很弱，最好修養一個時期	34
【練習18】	35
19 精明如他，也上歹徒的圈套	36
【練習19】	37
20 不是不願負責，而是力不勝任	37
【練習20】	38
21 這數學題極難，除諳大代數者外，餘均不能答	39
【練習21】	40
22 事已失敗，哭也無益	41
【練習22】	42

23	此水太冷，不能洗面·····	43
	【練習23】·····	43
24	他決不是誠實的人·····	44
	【練習24】·····	45

短篇故事繙譯

	我的家庭·····	46
	【練習25】·····	48
26	孝子的故事·····	49
	【練習26】·····	51
27	二十四孝·····	52
	【練習27】·····	54
28	張春的故事(上)·····	55
	【練習28】·····	57
	張春的故事(中)·····	58
	【練習29】·····	61
30	張春的故事(下)·····	61
	【練習30】·····	63
31	讓我們試試看·····	64
	【練習31】·····	67
32	一個教訓·····	67
	【練習32】·····	71
33	桃子一定是酸的·····	72
	【練習33】·····	74
34	為什麼要怕呢？·····	75

	【練習34】	78
35	一個問題	78
	【練習35】	80

笑 林 繙 譯

36	我等他開了	82
37	我的犬不識字	83
38	反要問他	84
	【練習36】	85
39	不是很遠的嗎？	86
40	請教貴業	87
	【練習37】	89
41	用不着再添一個	90
42	只一次是請來的	91
	【練習38】	92
43	沒有一定	93
44	別人又來幹什麼的呢？	94
	【練習39】	96

淺 近 論 說 繙 譯

45	何謂最好英語？	97
	【練習40】	100
46	讀書和興趣	101
	【練習41】	105
47	儲蓄	106

	【練習42】	109
48	怎樣說話(上)	110
	【練習43】	113
49	怎樣說話(下)	114
	【練習44】	116

出版消息編譯

50	『婦女與家庭出版』	118
	【練習45】	120
51	出版界(遠東月刊特大號)	121
	【練習46】	123
52	婦女園地(婦女運動)	124
	【練習47】	127

時論編譯

53	家庭教育的重要	128
	【練習48】	131
54	少年犯罪問題(上)	132
	【練習49】	135
55	少年犯罪問題(下)	136
	【練習50】	140

單句繙譯

Model 1

【中文】 月明如鏡

【英譯】 這種把兩樣東西互相比較，而謂此物之情形恰如彼物的句式，普通有兩種譯法：

1. 用 “as+adjective+as+noun” 的句式。

上句中的 adjective 是 bright (明)，後面的 noun 是 mirror (鏡)，前面的主詞是 moon，這樣，全句就成為：

The moon is as bright as a mirror.

2. 用 no less+adjective+than+noun 的句式：

The moon is no less bright than a mirror.

月不比鏡子明，其意即謂月和鏡子同樣明亮，所以這二種句式，全表示相同的意義。

當然，我們也可反個轉身，說『鏡不比月更來得明亮』，其意義等於『月明如鏡』。這個句式，和 “No less+adjective+than+noun” 相同，不過後面的名詞，該調到前面來做主詞，而把前面的主詞，調到後面去：

A mirror is not brighter than the moon.

不過這種說法，把說話的重心，移到鏡子方面去了，和說話者側重於『月之明亮』的原意不符，不足為訓，所以我們只取 “as+adjective+as+noun” 和 “No less+adjective+than+noun” 的形式。

【練習 1】 將下列各句譯英：

2. 光陰如電（初看上去，這類句子，不能用上面的公式來譯，因沒有形容詞在裏面，實則形容詞，非常明顯地是一個『快』字。像這種地方，就須譯者細細揣摩，沒有一定的公式可尋。光陰 = time; 快 = quick; 電 = flash）。
2. 風景如畫（風景 = landscape; 句中的形容詞，是相當於『美麗』的 beautiful, 譯者須自己補上; 畫 = picture）。
3. 一日不見如隔三秋（不見 = departure, 形容詞應為相當於『長』的 long; 三秋 = three autumns, three years）。
4. 君子之德如風（君子 = nobleman; 德 = virtue; 這句的形容詞，該為相當於『易感動人的』的 influential; 風 = wind）。
5. 他的債積如山（他的 = his; 債積 = accumulation of debt, 此處只須用 debt 一字; 此句的形容詞，應為相當於『高』的 high; 山 = mountain）。

【答案】

1. Time is as quick as a flash.
2. The landscape is no less beautiful than a picture.
3. One day's departure is as long as three autumns.
4. The nobleman's virtue is no less influential

than wind.

5. His debt is as high as a mountain.

Model 2

【中文】 南方人比北方人聰明

【英譯】 兩物相比，如說甲物與乙物相同時，可用 **as + adj. + as + noun** 或 **No. less + adj. + than + noun** 的公式來繙譯，這一點，我們在句式一當中，已經講過了；現在所要研究的是，假如我們要說『甲物勝於乙物』的時候，當用什麼公式來表達呢？我們所能用的公式，可有二種：

1. 用形容詞的比較級來表達。形容詞的比較級，因形容詞性質之不同，而有兩種形式，其一，即在較短的形容詞後面，加上 **er**，再於其後加 **than**；其二，在較長的形容詞後面，倘再加上 **er**，勢必把那個形容詞更弄長了，讀起來實在不順口，補救的方法，就在形容詞前面，加 **more** 一字，而於其後，又加 **than** 一字，公式：

a. **Adjective + er + than.....**

b. **More + adjective + than.....**

在上面句式中，南方人 = **southerners**；北方人 = **northerners**；聰明 = **clever**，字形不長，可於其後加 **er**，而造成形容詞的比較級，全句譯成：

The southerners are cleverer than the northerners.

這裏須注意的是，即 **than** 是聯繫詞，不是前置詞，所以後面的名詞或代名詞，必須處於主格 (**in the nomina-**

tive case), 這在後面是名詞的場合, 不容易分別, 因為名詞的主格或受格 (objective case), 須視其位置而定, 在字形上, 沒有區別。但在代名詞的場合, 就不然, I 是處於主格的字, me 是處於受格的字, 說:

He is cleverer than I (am clever). (正)

He is cleverer than me. (誤)

2. 用 Not + so + adjective + as 的句式, 用這句式時, 後面的名詞, 應調到前面來, 作成『北方人不及南方人聰明』的構造。全句譯成:

The northerners are not so clever as the southerners.

【練習 2】請把下列各句譯英:

1. 鐵賤於金而比金有用 (鐵 = iron; 賤 = cheap; 金 = gold; 有用 = useful.)
2. 南方各省產米多於北方各省 (南方各省 = the southern provinces; 產 = to produce; 米 = rice; 北方各省 = the northern provinces.)
3. 我比哥哥矮, 但比弟弟高 (矮 = short; 高 = tall, 對於人的高低, 普通都說 tall 或 short.)
4. 防守比進攻難 (防守 = the task of defence; 進攻 = attack.)
5. 就一般而論, 北歐人比南歐人結實勇敢 (就一般而論 = generally speaking; 歐人 = Europeans; 結實 = stout; 勇敢 = brave.)

【答案】

1. Iron is cheaper but more useful than gold.
2. The northern provinces do not produce so much rice as the southern provinces.
3. I am shorter than my elder brother but taller than my younger brother.
4. The task of attack is not so difficult as that of defence.
5. Generally speaking the southern Europeans are not so stout and brave as the northern Europeans.

Model 3

【中文】 愈看愈可愛。

【英譯】 我們的腦子裏，大都記得幾句像 the sooner the better (愈快愈妙)，the more the better (愈多愈好) 的句子，我們現在就須用這類句式，來繙譯上面的中文句子，它的公式，就是：

“The + word in its comparative degree the + word in its comparative degree.”

上句中的『愈看』，當然指『你愈看一樣東西』，相當於 “the more you look at it”；『愈可愛』當然指『該東西愈覺可愛』，相當於 “the more lovable it looks”，全句譯成：

“The more you look at it, the more lovable it

looks .

【練習3】 將下列各句譯英：

1. 我愈聽愈發笑（聽 = to listen; 發笑 = to laugh. 這句所講的是過去的事情，故在動詞方面，該用過去時態）。
2. 我知他愈深，愛他亦愈甚（『愈深』，『愈甚』等字，普通都可用 the more 或 the better 去譯；在 the more the better 二者並用的場合，普通都把 the more 用在前面，the better 用在後面）。
3. 我愈看見他，愈對他不滿意（看見 = to see; 對……滿意 = to be pleased with; 這句所講的，也是過去事情，也該用過去時態的動詞）。
4. 我愈讀此書，愈不了解其意義（愈不了解其意義 = the less I understand it）。
5. 天愈寒梅花愈香（天 = it; 梅花 = plum flower; 香 = sweet）。

【答案】

1. The more I listened, the more I laughed.
2. The more I know him, the better I love him.
3. The more I saw him, the less was I pleased with him.
4. The more I read this book, the less I understand it.
5. The colder it is, the sweeter the plum flowers smell.

Model 4

【中文】 他不僅有學問，而且有經驗。

【英譯】 像這類句子，英文中至少有三種不同的譯法：

1. 用 **not only.....but also** 的句式。

He has not only knowledge, but also experience.

當然，在用字方面，我們便不一定限於用 **have knowledge** 或 **have experience**，我們也可用 **verb "to be"** 作為動詞，而於其後加形容詞，表示同一的意義，例如：

He is not only learned, but also experienced.

不過我們所着重的，是 **not only but also** 的句式，概括地說，**not only** 後面所接的字，該與 **but also** 後面所接的字，互相平衡。

2. 用 **as well as** 的句式，用這句式時，應當注意一點，即放在 **as well as** 前面的字眼比放在它後面的字眼，更來得着重，例如上句『他不僅有學問而且有經驗』意即有了學問，算不得什麼，同時更能有經驗，那就可貴得多，其着重點在經驗的方面。所以當我們用 **as well as** 來表達這意思時，該把關於經驗的，放在 **as well as** 的前面，關於學問的，放在它後面，譯成：

He is experienced as well as learned.

He has experience as well as knowledge.

【練習4】請把下列各句譯成英文：

1. 他不僅聰明，而且勤勉（聰明 = **clever**；勤勉 =